



スロバキア・日本商工会議所

**Správa o činnosti SJOK pre mesto Rožňava**

18. 3.2011

# Obsah

## Úvod

### Prehľad súčasného stavu japonskej ekonomiky

Investície v regióne

Japan Institute for Overseas Investment – Článok o Rožňave,  
ktorý vyšiel v časopise Džoi (po japonsky)

Semináre organizované Slovensko-japonskou obchodnou komorou –  
preklad materiálu o priem.parku v Rožňave

Zoznam zúčastnených firiem na seminároch

Priame stretnutia s potencionálnymi investormi

Činnosti SJOK pre mesto Rožňava na Slovensku

### Činnosť SJOK pre mesto Rožňava v oblasti turizmu

### Prehľad outbound cestovného ruchu v Japonsku

Súčasná situácia

Japonskí turisti v SR

### Činnosť SJOK pre mesto Rožňava v oblasti kultúry

Sesterské mesto

Kultúrne podujatia

Shinji Takine – profil

Pozvánka a Propagácia mesta Rožňava japonským rezidentom na Slovensku

### Vzhodnotenie doterajšej spolupráce a Návrh na ďalšie obdobie

## **Správa o činnosti SJOK pre mesto Rožňava**

Táto správa je vyhotovená na základe zmluvy o spolupráci medzi Slovensko – japonskou obchodnou komorou a mestom Rožňava z marca 2009. Jej cieľom je zhrnutie výsledkov spolupráce a činnosti ósackej pobočky Slovensko – japonskej obchodnej komory ako aj činnosti SJOK priamo na Slovensku.

Súhrnná správa je rozdelená na päť častí:

- analýza japonskej ekonomiky: prehľad súčasného stavu japonskej ekonomiky a priame japonské investície v regióne strednej a východnej Európy
- činnosti SJOK pre mesto Rožňava: priemyselný park, investície, iná činnosť v tejto oblasti
- činnosti SJOK pre mesto Rožňava: propagovanie cestovného ruchu v Japonsku ako aj na Slovensku
- činnosti SJOK pre mesto Rožňava: kultúrne aktivity
- návrh spolupráce medzi SJOK a mestom Rožňava na najbližšie obdobie

## Prehľad súčasného stavu japonskej ekonomiky.

Odhlídnuc od udalostí posledných dní, ktoré nechali celý svet v šoku z obrovských rozmerov prírodnej katastrofy a ktorých následkom sa budeme venovať nižšie, Japonsko prechádza obdobím výrazných ekonomických zmien.

Tieto zmeny sú dôsledkom výmeny vládnucej politickej strany, kde po takmer 50. ročnej vláde jednej strany (LPD) Liberal Democratic Party dochádza k prevzatíu politickej moci stranou (DPJ) Democratic Party of Japan. Nový premiér Hatoyama sľúbil výrazné reformy, ktorých výsledkom má byť ukončenie dlhotrvajúcej recesie japonskej ekonomiky.

Japonská ekonomika sa dostala do recesie po splasnutí ekonomickej bubliny. Táto bublina sa vytvárala už v povojnových rokoch, kedy japonská vláda zaviedla tarify, ktoré mali motivovať obyvateľov šetriť. Keďže domáce finančné inštitúcie mali dostatok zdrojov, získanie úverov pre podnikateľov bolo pomerne jednoduché. Týmto sa vytvorila konkurenčná výhoda v porovnaní s inými krajinami, keďže tam podnikatelia možnosti získať výhodné úvery nemali. Japonské tovary sa takto stali lacnejšie a modernejšie vplyvom čoho rástol vývoz a vytváral sa prebytok obchodnej bilancie. Prebytok peňazí v ekonomike spôsobilo zvyšovanie špekulatívnych operácií na burze a dramatický nárast cien nehnuteľností. Tento stav bol dlhodobo neudržateľný a po prepade cien nehnuteľností, tieto so sebou stiahli burzové indexy. Toto následne sťažilo dostupnosť nových úverov a spomalilo nové investície, čím sa postupne strácala aj konkurenčná výhoda japonských firiem na medzinárodnom poli. Domáca spotreba a ceny tovarov sa postupne znižovali a stali sa závislé od vládnych výdavkov. Takto sa postupne začala vytvárať deflačná špirála.

Problémy japonskej ekonomiky sú dvojaké, štrukturálne a chronické. Japonská ekonomika je stále silne závislá od zahraničných trhov, pričom dopyt po jej produktoch postupne vysychá a ten negatívne predražuje vysoký výmenný kurz Yenu. Takisto jedným z problémov je aj slabý domáci dopyt, pričom na tento tlačí postupný prepád spotrebiteľských cien. Japonská ekonomika trpí tiež rýchlo starnúcou populáciou, čo predstavuje záťaž na verejné financie.

Napriek tejto zdanlivo nepriaznivej situácii, japonská ekonomika predstavuje tretiu najsilnejšiu ekonomiku sveta. Japonské firmy majú stále záujem investovať v EÚ. Hlavným motívom pre investovanie v tomto regióne je dobré investičné prostredie a nutnosť rozšíriť obchodné aktivity na nové trhy strednej a východnej Európy, ako aj potenciálne trhy nových členských krajín EÚ. Predpokladá sa, že japonskí investori sa v budúcnosti skôr zamerajú na vytváranie spoločných podnikov s firmami, ktoré majú v strednej a východnej Európe dobre rozvinutú zákaznícku sieť. Okrem už

tradične silných odvetví sa do popredia dostanú spoločné projekty a obchodné príležitosti v oblasti environmentálnych technológií, bioinžinierstva, energetiky a výskumu a vývoja nových environmentálne degradovateľných materiálov.

### Investície v regióne.

Predpokladaný vplyv prírodnej katastrofy na aktivity japonských investorov.

Na predpovedanie dôsledkov ničivého zemetrasenia, ktoré dosahovalo 9. stupeň Richtrovej stupnice a následnej tsunami je dnes ešte priskoro. Analytici japonských bánk pripúšťajú, že z krátkodobého hľadiska pôjde pre ekonomiku o devastačné následky. Japonské automobilové firmy Toyota, Isuzu, Honda, Mazda, Suzuki, ale aj firmy ako Sony, Toshiba a mnoho iných, zatvorili všetky alebo väčšinu svojich výrobných závodov v krajine. Aj keď má tento stav pretrvať iba na niekoľko dní, akcie japonských burzových indexov prudko padli. Túto neistú situáciu a nedôveru investorov sa snaží korigovať japonská centrálna banka (BOJ).

Prírodnou katastrofou je najviac postihnutá oblasť Kantó. Táto predstavuje v národnom hospodárstve 7% HDP. Toto nie je až tak veľa, pokiaľ berieme do úvahy fakt, že posledným veľkým zemetrasením v roku 1995 bola postihnutá oblasť Kóbe, ktorá je viac industriálna. Rozsah škôd tohto zemetrasenia bol na úrovni 12% HDP z čoho 3% boli hrazené poisťovňami.

Samozrejme, že pokiaľ sa dôsledky prírodnej katastrofy vyhodnocujú nie čisto z ekonomického hľadiska, dôsledky sú fatálne a to najmä vzhľadom na počet obetí, ktoré sa dnes počítajú v tisíckach.

Najväčšou hrozbou dnešných dní zostáva neistý osud nukleárných reaktorov v jadrovej elektrárni Fukušima. Táto jadrová elektráreň predstavuje najväčšiu hrozbu najmä pre Tokio, ktoré je ekonomickým a finančným srdcom Japonska.

## **Činnosť Slovensko-japonskej obchodnej komory pre mesto Rožňava v oblasti priemyslu a investícií**

Počas celého obdobia spolupráce vyvíjala ósacká pobočka Slovensko – japonskej komory v Japonsku činnosť zameranú na propagáciu mesta Rožňava a jej priemyselného parku formou priamej propagácie ako aj počas účasti na rôznych podujatiach.

### Japan Institute for Overseas Investment

Prvým a veľmi dôležitým krokom bol PR článok uverejnený v odbornom periodiku organizácie JOI (Japan Institute for Overseas Investment). Článok je skráteným prekladom prezentácie priemyselného parku Rožňava. Preklad je priložený v prílohe tejto správy. Celý preklad je používaný pri priamych stretnutiach s potenciálnymi investormi alebo v mailing listoch.

Priama distribúcia tohto časopisu do rúk kompetentných osôb zaručuje zvýšenie povedomia a informovanosti o možnostiach investovania v Rožňave. Náklady spojené s prekladom článku do japonského jazyka a jeho uverejnením znášala na základe dohody Slovensko – japonská obchodná komora. Článok bol uverejnený v marci 2009 a výtlačok bol odovzdaný aj mestu Rožňava. Tu prikladáme vytlačený článok zo stránky JOI, ktorý je stále na ich stránke a je používaný či už SJOK alebo japonskými spoločnosťami, ktoré sa zaujímajú o investovanie na Slovensku.

# スロバキア・日本商工会議所

## ロジュニャバ工業団地の紹介

今号は、スロバキア共和国コシツェ県にあるロジュニャバ（Rožňava）工業団地についてご紹介します。

## ロジュニャバ地区概要

### ①アクセス

2本の幹線道が上ゲメル（Upper Gemer）地方を横切っている。

- ・クラスI道路50号線（E571）—東西方向
- ・クラスI道路67号線—南北方向

### ②ロジュニャバからの道路距離

主な地域への距離は図表1のとおりである。

### ③バス

ブラチスラバ（Bratislava）～ロジュニャバ間（ニトラ（Nitra）、ズボレン（Zvolen）、ルチェネツ（Lučenec）経由）…毎日、1時間おきに運行。

コシツェ（Košice）～ロジュニャバ間…ほぼ毎日、1時間ごとに運行。

### ④鉄道

ブラチスラバ～ロジュニャバ間（ズボレン経由）…快速列車毎日2本運行。コシツェ～ロジュニャバ間…快速列車毎日4本、および普通列車運行。

### ⑤飛行機

ロジュニャバ地区近郊のコシツェおよびポプラドに国際空港があり、ブラチスラバ、プラハ、ウィーン、ロンドンへの定期便が航行している。

## ロジュニャバ工業団地

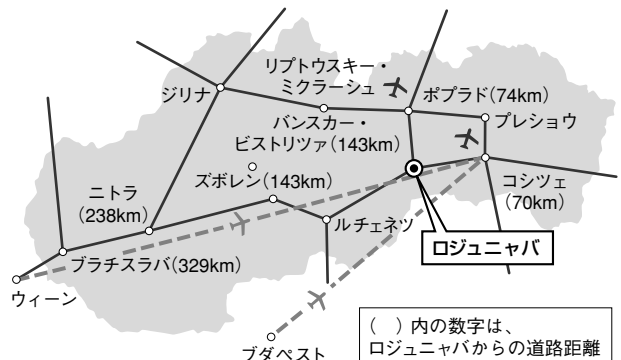
### ①取得可能な土地面積

- ・取得可能面積—14.5ヘクタール
- ・利用可能面積—8.3ヘクタール

### ②用地計画状況

工業団地は、ロジュニャバ市域北西の工業地帯に位置する。当該地区は、以前の鉱山会社の機能的な工業用地を適切に区割りすることで利用可能となった。工業団地は、ロジュニャフスカー・バニャ（Rožňavská Baňa）およびナダブラ（Nadabula）地区に属し、幹線道路I/50号線とI/67号線の交差ポイントからのアクセスが良好である。入口は、東側に設けられ、鉄道幹線であるズボレン—コシツェ線は、工業団地から2kmの距離にある。地区の東側には、プレシベツ（Plešvec）—ドブシナー（Dobšiná）線が通っており、工業団地への直接の輸送コ

図表1 計画用地の地理・交通状況



ネクションを提供している。（図表1参照）

### ③インフラストラクチャー／設備状況

工業団地は、以前鉄鉱石の採掘と精製が行われていた工業地区内に位置している。工業団地用地には、利用可能なインフラストラクチャー（電気・ガス・水道）が存在するが、再整備する必要がある。

- ・電力—12MW
- ・ガス—VTL4000、DN100
- ・下水設備—670m、DN1000
- ・電気通信設備—1000m、光ケーブルTCEK-PL200XN0.4

### ④1㎡あたり土地価格

土地価格は決まっておらず、所有権者である市と協議する必要がある。

### ⑤各種公共料金（電気、水道、ガス、下水処理、廃棄物処理）

- ・ガス 0.31～0.33ユーロ/㎡
- ・水道 0.87～0.93ユーロ/㎡
- ・下水処理 0.75ユーロ/㎡
- ・廃棄物処理 39.3ユーロ/1t
- ・電気 図表2のとおり

### ⑥ロジュニャバ地区における大手外国投資企業

ロジュニャバ地区に進出している企業は図表3のとおりである。

### ⑦労働コスト（平均賃金）

スロバキアの最低賃金は月当たり295.5ユーロである。これに図表4の義務的社会保障負担が加わる。

ロジュニャバ地区の機械工業分野における平均賃金（従業員の地位による）は、月当たりおよそ454.54ユーロであり、時間当たりでは3.59ユーロとなっている。

お問い合わせは、スロバキア・日本商工会議所（SJOK）  
Webサイト：www.sjok.sk、E-mail:info@sjok.sk、

図表 2 電気供給内容

	特別高圧電力			高圧電力		
	年間 予備電力	3 カ月 予備電力	月間 予備電力	年間 予備電力	3 カ月 予備電力	月間 予備電力
固定電気料金 (ユーロ/MW時間)	2.46	2.72	0.94	4.19	4.61	5.03
変動電気料金 (ユーロ/MW時間)	5.07			10.38		
送配電ロス料金 (ユーロ/MW時間)	1.02			4.39		

図表 3 ロジュニャバ地区における大手外国投資企業一覧

投資企業	国 名	現地法人名	産業部門
Schiesser Eminence	スイス	Gemtex Roznava	繊維工業
Hygiene products	スウェーデン	SCA Gem.Horka	製紙工業
Carmeuse société	ベルギー	Carmeuse Slovakia	原料採掘・精製業
Interkontakt Kyjev	ウクライナ	Siderit spol.s.r.o.	鉱石採掘・精製業

図表 4 社会保障負担内容

種 別	負担割合
退職保険	16.00%
障害年金	3.00%
健康保険	1.40%
雇用保険	10.00%
災害保険	0.80%
保証金	0.25%
予備金	2.75%
合 計	35.20%



TEL : +421 2 2028 9971) もしくは、ペーター・ボホフ (E-mail : bohov@sjok.sk)、井出匠 (E-mail : ide@sjok.sk) まで。





Semináře organizované Slovensko-japonskou obchodnou komorou

Slovensko – japonská obchodná komora uskutočnila v dňoch 16. a 18. septembra 2009 dva investičné semináre v Tokiu a v Ósake a 14. apríla 2010 investičný seminár v Nagoji. Na týchto seminároch boli vo forme CD distribuované aj materiály rožňavského priemyselného parku. Tieto semináre boli organizované s podporou Veľvyslanectva Slovenskej republiky v Japonsku a osobne sa na nich zúčastnil a otvoril ich veľvyslanec Drahomír Štós.

V prílohe pripájame zoznam spoločností zúčastnených na týchto seminároch.

SJOK sa v roku 2010 aktívne zúčastnila ďalších dvoch seminárov, ktoré organizovali partneri SJOK v Japonsku. Vo februári 2010 zástupca SJOK vystúpil na seminári organizovanom Nagojskou obchodnou a priemyselnou komorou s podporou firmy Toyota. V marci 2010 mal Miloš Debnár prednášku o investičnej situácii v strednej Európe s dôrazom na Slovensko. Počas tejto prednášky propagoval priemyselný park v Rožňave a takisto rozdal prezentácie mesta Rožňava.

## Roznava 地区概要

---

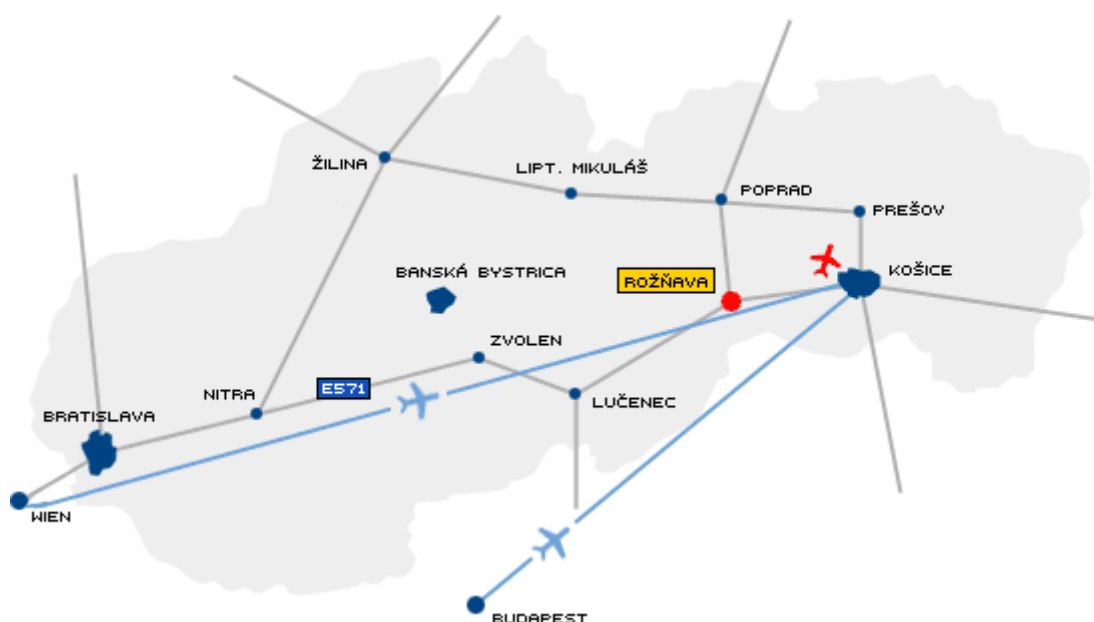
### アクセス

二本の幹線道が Upper Gemer 地方を横切っている:

- クラス I 道路 50 号線 (E 571) - 東西方向
- クラス I 道路 67 号線 - 南北方向

### Roznava からの道路距離

Bratislava - 329 km, Nitra - 238 km, Zvolen - 143 km, Banska Bystrica - 143 km, Poprad - 74 km, Kosice - 70 km



### バス

Bratislava - Roznava 間…毎日、1 時間おき(Nitra, Zvolen, Lucenec 経由)。  
Kosice - Roznava 間…ほぼ毎日、毎時間ごと。

### 鉄道

Bratislava - Roznava 間…快速列車毎日 2 本(Zvolen 経由)。  
Kosice - Roznava 間…快速列車毎日 4 本および普通列車それ以上。

### 飛行機

Roznava から 50km の Kosice(KSC)、69km の Poprad に国際空港あり。

### Roznava 工業団地

## 取得可能な土地面積

取得可能面積 - 14,5 ヘクタール

利用可能面積 - 8,3 ヘクタール

## 用地計画状況

工業団地は、Roznava 市域北西の工業地帯に位置する。当該地区は、以前の鉱山会社の機能的な工業用地を適切に区割りすることで利用可能となった。工業団地は、Roznava Bana および Nadabula 地区に属する。幹線道路 I/50 号線と I/67 号線の交差点からのアクセスが良好である。入口は、東側に設けられている。鉄道幹線である Zvolen-Kosice 線は、工業団地から 2km の距離にある。地区の東側には、Plesivec – Dobsina 線が通っており、工業団地への直接の輸送コネクションを提供している。添付の計画用地マップにて、より詳細な地理・交通状況を確認できる。



## インフラストラクチャー/設備状況

インフラストラクチャー—工業団地は、以前鉄鉱石の採掘と精製が行なわれていた工業地区内に位置し、ブラウンフィールドとなっている。工業団地用地には、利用可能なインフラストラクチャー（電気、ガス、水道）が存在するが、再整備する必要がある。

- 電力 - 12 MW
- ガス - VTL 4000、DN 100
- 下水設備 670m、DN 1000
- 電気通信設備 1000m、光ケーブル TCEKPLE 200XN 0,4

## 1 平方メートル当たり土地価格

土地価格は固定しておらず、所有権者である市と協議する必要がある。

## 各種公共料金 (電気、水道、ガス、下水処理、廃棄物処理)

ガス— 10,5 – 11 コルナ/m<sup>3</sup> (0.31 - 0.33 ユーロ/m<sup>3</sup>)

水道— 29-31 コルナ/m<sup>3</sup> (0.87 – 0.93 ユーロ/m<sup>3</sup>)

下水処理— 25 コルナ/m<sup>3</sup> (0.75 ユーロ/m<sup>3</sup>)

廃棄物処理— 1.300 コルナ/ 1 t (39.3 ユーロ/ 1 t)

## 電気

	超電導接続			高電圧接続		
	年間予備電力	3 ヶ月予備電力	月間予備電力	年間予備電力	3 ヶ月予備電力	月間予備電力
固定電気料金 (ユーロ/ MW 時間)	2.46	2.72	0.94	4.19	4.61	5.03
変動電気料金 (ユーロ/MW 時間)	5.07			10.38		
送配電ロス料金 (ユーロ/MW 時間)	1.02			4.39		

## 30km 以内で営業中または建設計画中の大企業

### Roznava 地区における最重要外国投資企業

投資企業	国	会社名	産業部門
Schiesser Eminence	スイス	Gemtex Roznava	繊維工業
Hygiene products	スウェーデン	SCA Gem.Horka	製紙工業
Carmeuse société	ベルギー	Carmeuse Slovakia	原料採掘・精製業
Interkontakt Kyjev	ウクライナ	Siderit spol.s r.o.	鉱石採掘・精製業

## 給料コスト(平均賃金)

給料コスト—スロバキアの最低賃金は月あたり 7600 コルナ (230.3 ユーロ)、時間あたり 43.70 コルナ(1.3/ユーロ)。

これに以下の義務的社会保障負担が加わる。

退職保険	16,00 %
障害年金	3,00 %
健康保険	1,40 %
雇用保険	10,00 %
災害保険	0,80 %
保証金	0,25 %
予備金	2,75 %
<b>合計</b>	<b>35,20 %</b>

Roznava 地区の機会工業分野における平均賃（従業員の地位による）は、月あたりおよそ 15000 コルナ（454.54 ユーロ）である。時間あたりでは 3.59 ユーロとなっている。

## 有力な産業分野

工業分野はスロバキアの GDP のおよそ 38% を占め、その大部分は自動車工業、エレクトロニクス、エンジニアリングである。その他の重要な分野としては、金融・保険（22.7%）製品流通・コミュニケーション（10%）、小売（11.7%）、電気・水道・ガス供給（11%）がある。

補足：スロバキアには、以下の自動車企業が製造拠点を置いている。

- フォルクスワーゲン - Bratislava / Golf, VW Touareg, Porsche Cayenne, Audi Q7
- プジョー - Trnava / model 206 /
- キア・モーターズ - Zilina / Model Kie Cee'd /
- BMW およびローバー - 東スロバキアに計画中

## 国、個人、法人からの土地購入

土地は、その所有権者が国、個人、法人のいずれである場合も購入可能である。国の資産は比較的安価だが、価格の相違はそれほど大きなものではない。

## 税金

2004 年の税制度改革の目的は以下の通りである。

- 税法制における弱点と非効率性を取り除き、ビジネスや投資に公的な環境を創出する。
- 全てのタイプおよび額の収入に平等に課税することにより、最大限に公正な税制を実現する。
- 課税方法を、直接税から間接税へと移行する。

上の目的を達成するために、以下の税金が廃止された。

- 配当税
- 贈与税
- 相続税
- 不動産譲渡税

スロバキアの現行税制度は、以下の諸税からなる。

直接税 - 個人所得税

法人所得税

地方税（不動産税、自動車税を含む）

間接税 - 消費税(VAT)

## 直接税

### 個人所得税 - 税率 19%（一律）

スロバキアの納税者は、適用可能な租税条約またはスロバキアの法制の下での控除を条件として、国内外での収入にたいする納税義務を負う。個人所得税の目的にかんがみ、所得は給与所得、企業所得、賃貸所得、投資所得およびその他の所得に分類される。これらすべての所得は、個人所得税の対象となる。

### 法人所得税 - 税率 19%（一律）

OECD 加盟国であるスロバキアの法人所得税制は、一般的に OECD のガイドラインおよび原則に準じている。国内の企業は、適用可能な租税条約の下での控除を条件として、国内外での収入にたいする納税義務を負う。外国企業の恒久的施設に関しては、一般的にスロバキア国内における所得のみが課税対象となる。

企業集団税制に関する規定は存在しない。すなわちスロバキアの税制においては、連結納税申告は不可能であり、各グループ企業は個別納税申告を行う必要がある。

配当金、弁済余剰金、相続、贈与所得、および株式資本の増加による新株式の獲得における所得は、法人所得税の対象とならない。

前年までの税務損失は、次の 5 年間に比例的に持ち越されうる。減価償却費は税法上の損金とされ、税務上法定のレートによって算定される。

## 不動産税

不動産税は、土地、建造物、共同住宅の各戸および非居住スペースを対象とするものである。

**土地税** - 現行税率は、課税ベースの 0.25% である。この税率は、各地方自治体によって、対応する課税期間の 1 月 1 日より変更される可能性がある。課税ベースは、2004 年法律第 582 号・地方税法に規定された土地価格に土地面積（平方メートル）を掛け合わせるにより算定される。

**建造物税** - 現行税率は、1 平方メートルあたり 1 コルナ（0.03 ユーロ）である。この税率は、各地方自治体によって、対応する課税期間の 1 月 1 日より変更される可能性がある。課税ベースは、建物面積（平方メートル）により算定される。建造物税の課税対象となるのは、地上または地下 1 階建て以上の建造物、もしくはそれに付随し、最終的な点検による認可を受けた地上基礎部分を有する箇所、そうでない場合は実際に使用されている箇所である。

**集合住宅税** - 年間税率は 1 平方メートルあたり 1 コルナ(0.03 ユーロ) である。この税率は、各地方自治体によって、対応する課税期間の 1 月 1 日より変更される可能性がある。課税ベースは、非居住スペースを含む集合住宅のフロア面積（平方メートル）により算定される。

## 自動車税

道路税の課税対象となるのは、特定の業務用自動車および牽引車両のみである。また、私用と業務用の両方の目的で自動車を使用する場合も、道路税の対象となる。道路税は地方自治体によって課せられる地方税であるが、各地域においてほぼ同一である。

道路税は、乗用車についてはエンジン容積（立方センチメートル）、バスおよび多目的自動車についてはアクセルと重量（トン）によって算定される。

## 廃棄物処分税および小規模建設廃材処分税

この地方税の課税対象となるのは、電子機器を除く廃棄物処分である。税額は各自治体によって算定される。

## 間接税

**消費税** - スロバキア共和国における消費税は、すべての課税対象品に一律 19%が課される。ただし、医薬品・医療器具は例外の 10%である。

**嗜好品税** - ビール、ワイン、蒸留酒、タバコ製品、鉱物油が課税対象となる。

## 租税関係法規リスト：

- 2003 年法律第 595 号・所得税法
- 2004 年法律第 582 号・廃棄物処分税および小規模建設廃材処分税に関する法律
- 2004 年法律第 222 号・消費税法
- 2004 年法律第 98 号・鉱物油税に関する法律
- 2004 年法律第 104 号・ワイン税に関する法律
- 2004 年法律第 105 号・蒸留酒税に関する法律
- 2004 年法律第 106 号・タバコ税に関する法律
- 2004 年法律第 107 号・ビール税に関する法律

古い鉱山都市・司教都市である Rožňava には、貴重な歴史遺産が彩り豊かな自然の景観と調和した、魅力的な地区が存在する。

Rožňava から程近い Silická および Plešivská 台地は、地表および地下に亀裂、窪地、グライクス、断崖、洞窟を作り出すカルスト地形の景観に加えて、多くのユニークな動植物を含む多様な植物・動物相によって、興味深い地区となっている。この貴重な地域は、1977 年にユネスコの国際生態系保護区に登録された。

鉱業・冶金業の発展は、鉄鉱石採掘が開始されて間もない 12・13 世紀にこの地に入植したドイツ人によって促進され、その後長きにわたりこの地域の性格に影響を与えた。1340 年、町に最初の重要な特権が与えられた。鉱業の繁栄により、Rožňava の鉱山業者は様々な免税権や特権を与えられ、このことが鉱業や手工業のさらなる発展につながった。一時的な衰退を経験したのは、この地方がトルコの侵攻による脅威にさらされた 1556 年から 1594 年の期間のみであった。Rožňava は 19 世紀においてもなお、盛んな鉱業・冶金業によってハンガリー王国の最も重要な鉄鋼生産地の一つであった。当時の有力な製鉄企業のオーナーとしては、Andrássy 家、Koháry 家、Coburg 家などが有名であり、その住居や製錬所は今日に至るまで保存されている。

鉱物資源の枯渇と採掘の完全停止の結果、数十年前に町の停滞が開始された。Rožňava は今日、多くの歴史的記念物によって観光の中心地となっている。それらのうち最も興味深いものとして、中世以来の広場としてはスロバキア最大の中央広場がある。この広場に面して、司教宮殿、市庁舎、聖ヴィンセント修道院、特徴的な支柱を持つ鉱業組合会館などが建つ。広場の中央には、ルネサンス様式の見張り塔および中世期のユニークな内陣を持つ聖フランシスコ・ザビエル教会が建つ区画がある。

中央広場周辺の重要な記念物としては、建物正面に 3 体のバロック式彫像を備えたかつての病院の建物がある。Rožňava は今も昔も学校都市である。最も重要な学校としては、多くのスロバキア人・ハンガリー人学生が学んだ福音派リセーがかつて存在した。

Rožňava から訪れることのできる天然の記念物のなかでも、近郊の Slovenský raj にある世界的に有名な Dobšinská 氷穴と、多くの鍾乳石に彩られた Domica、Gombasek、Krásnohorská、Ochtinská aragonitová といったカルスト洞穴群は見逃せない。これらの洞穴群は、1995 年にユネスコの世界遺産に登録された。



Company	First name	Last name	Title	TEL	FAX	E-mail
IHI Corporation	Ooki	Manabu	Assistant Manager	03-6204-7629	03-6204-8762	manabu_ooki@ihi.co.jp
KPMG AZSA & Co.	Saburo	Ono	Director	03-3266-7543	03-3266-7085	saburo.ono@jp.kpmg.com
KPMG Azusa & Co.	Masashi	Yamada		03-3266-7233	03-3266-7649	masashi.yamada@jp.kpmg.com
Ishikawajima Transport Machinery Co., Ltd.	Hirofumi	Kawase		03-5550-5375	03-5550-5376	hirofumi.kawase@iuk.co.jp
Ishikawajima Transport Machinery Co., Ltd.	Tsutomu	Sudo	Manager	03-5550-5375	03-5550-5376	tsutomu.sudou@iuk.co.jp
SGS Far East Ltd.	yoshiharu	ohashi	Japanese Preventative	03-3941-3477	03-3941-3477	yoshiharu.ohashi@sgs.com
Austrian Business Agency	Kohei	Yoshino	Chief Representative for Japan	03-3796-1331	03-3796-1332	abatokyo@dc4.so-net.ne.jp
The Association for Overseas Technical Scholarship	Kaoru	Hamamoto		03-3888-8244	03-3888-8242	hamamoto@aots.or.jp
Kajima Corporation	Masayoshi	Kihara	Advisory Senior Manager	03-5544-0951	03-5544-1754	kiharama@kajima.com
Kyushu University	Eva	Banincova		070-5690-8432		povazska@en.kyushu-u.ac.jp
Japan International Cooperation Agency	masumi	nagase		03-5218-3093	03-5218-3675	nagase.masumi@jica.go.jp
JSN Co., Ltd.	Masamichi	Kurosu		03-3375-6848		kurosu@jsn.co.jp
JETEC K.K.	Kazuhiko	Fukada		090-6713-0027		kazf0301@yahoo.co.jp
JETEC K.K.	Daisuke	Miyahara		080-3601-7477		dm19810916@yahoo.co.jp
Starlight	Toshiya	Iwagami	General Manager	03-3446-1775	03-3446-1973	iwagami@starlighttravel.net
Daiwa Can Company	Hisao	Asakura	Project general Manager(Overseas)	03-3272-0576	03-3272-0586	h-asakura@mail.daiwa-can.co.jp
Daiwa Institute of Research Ltd.	Takashi	Kodama		03-5555-7239		takashi.kodama@rc.dir.co.jp
Takase Create Ltd.	Kenji	Hamamoto		090-2042-0025		khamamo@hotmail.com
Takenaka Corporation	Taro	Ikeda	Manager	03-6810-5674	03-6660-6166	ikeda.tarou@takenaka.co.jp
Takenaka Corporation	Yoshihisa	Ishikawa	Manager	03-6810-5674	03-3330-6166	ishikawa.yoshihisa@takenaka.co.jp
CzechInvest	Ondrej	Votruba	Executive Director, Japanese Operations	03-3486-0329	03-3486-0328	tokyo@czechinvest.org
Chiba University of Commerce	Takeshi	Nakayama		080-5184-9429		nakayama@cuc.ac.jp
Tokyo Chamber of Commerce and Industry	Hideyuki	Fujisawa	Manager	03-3283-7715	03-3216-6497	hfujisaw@tokyo-cci.or.jp
The Tokyo Chamber of Commerce and Industry	Kazuhiro	Omori	Assistant to Manager	03-3283-7604	03-3216-6497	komori@tokyo-cci.or.jp
Toyoko Inn Co., Ltd.	Keiko	Igarashi	Executive Officer	03-5703-1990	03-5703-9911	igarashi@toyoko-inn.com
Nikkei Inc.	Tetsuro	Kosaka	Deputy Editor	03-6256-2162	03-6256-2675	tekosaka@sky.plala.or.jp
JETRO	Tasuku	Furukawa		03-3582-5569	03-3587-2485	tasuku_furukawa@jetro.go.jp
Noah Corporation	Hiroshi	Nomura		03-3845-0811	03-3843-6255	your@noah-e.com
Norton Rose	Katarina	Svitekova	Associate	03-5218-6817		katarina.svitekova@nortonrose.com
Embassy of the Republic of Hungary	Gabor	Seprenyi	2nd secretary	03-3798-8801	03-3798-8812	gseprenyi@kum.hu
Pick Szeged Salami Factory and Meat Processing E. Co., Ltd.	Norbert	Palanovics	Country Manager	090-4210-5101	03-5532-7616	japan@pick.hu
Fuyo General Lease Co., Ltd.	Shinichiro	Okoshi	Deputy General Manager	03-5275-8836	03-5275-8839	shinichirou_okkoshi@fgl.co.jp
Marubeni Corporation	Katsuhiro	Kurosaki		03-3282-9578	03-3282-7170	kurosaki-k@marubeni.com
Marubeni Corporation	Ken	Satoh	Manager	03-3282-7355	03-3282-7388	satoh-ken@marubeni.com
Marubeni Corporation	Daisuke	Otaki		03-3282-7334	03-3282-7388	daisuke-otaki@marubeni.com

Mizuho Corporate Bank,Ltd.	Tetsuya	Kaneko	General Manager	03-5220-8841	03-3215-7073	tetsuya.kaneko@mizuho-cb.co.jp
Mizuho Corporate Bank,Ltd.	Kenichi	Shida	Senior Manager	03-5220-8623	03-3215-7073	kenichi.a.shida@mizuho-cb.co.jp
Sumitomo Mitsui Banking Corporation	Hirobumi	Matsui	General Manager, Europe and America	03-3282-5505	03-3282-8695	matsui_hirobumi@ra.smbc.co.jp
Mitsubishi Plastics, Inc.	Tadao	Okada	Senior Manager	03-3279-3702	03-3279-6677	okada.tadao@mg.mpi.co.jp
Mitsubishi Plastics, Inc.	Yukihiko	Yoshida	Senior Manager	03-3279-3702		yoshida.yukihiko@mn.mpi.co.jp
The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd	Takeshi	Fujii	Manager	03-5252-4014	03-5252-1778	takeshi_fujii@mufg.jp
Mitsubishi UFJ Research and Consulting	Masahiro	Wasa	Chief Acting General Manager	03-5252-402-	03-5252-1791	m-wasa@murc.jp
Murata Manufacturing Co., Ltd	aoki	hiromitsu	Sect. Manager	03-5469-6148	03-5469-6163	aoki_hiromitsu@murata.co.jp
Yamagata Corporation	Reiko	Miura		045-461-6144	045-453-2856	reiko-miura@yamagata-corp.jp
IBPC Osaka Investment Promotion Center	KIKUNE, Tsuyoshi			06-6615-7000	06-6616-4130	
IBPC Osaka Investment Promotion Center	ARITA, Masahiro			06-6615-7000	06-6616-4130	
IBPC Osaka Investment Promotion Center	MASUDA, Mamoru			06-6615-7000	06-6616-4130	
Ailop Corp.	YONEZAWA, Masanori			06-6308-5841	06-6300-1259	
Aoi Blackboard Manufacturing Co., Ltd.	YAMAMOTO, Junichi			072-722-1477	072-722-1477	
Astro Interior & Co.	TANIGUCHI, Mitsutoshi			06-6834-3133	06-6834-3133	
Osaka Foundation for Trade & Industry	ATSUSHIBA, Hirokazu			06-6942-2674	06-6942-2258	
Osaka Foundation for Trade & Industry	MASAOA, Kenichi			06-6942-2674	06-6942-2258	
	YOKOTA, Satoru			06-6748-1011	06-6745-2362	
Osaka Chamber of Commerce and Industry	KOHZUKI, Yasutsugu			06-6944-6400	06-6944-6293	
Osaka Chamber of Commerce and Industry	KAMADO, Kazuko			06-6944-6400	06-6944-6293	
Osaka Chamber of Commerce and Industry	SHIMIZU, Ryosuke			06-6944-6400	06-6944-6293	
Osaka City University	FUJII, Kichiro			0797-31-2936	0797-31-2936	
Osaka Management Association	OMORI, Tsunenori			0798-74-3000	0798-74-3000	
Kaiji Press	TSUBOI, Seigaku			06-6441-9800	06-6441-9801	
				06-6441-5553	06-6441-5553	
Kansai Interpreter Guide Association	NAKAGAWA, Katsuhiro			06-6441-5553	06-6441-5553	
T. Kida & Co., Ltd.	TAKEKITA, Kenro			06-6264-5656	06-6264-5659	
Coface Japan	UEDA, Junya			06-6121-8880	06-6121-8879	
Coface Japan	WATANABE, Kazuko			06-6121-8880	06-6121-8879	
Sakami	SAKAMI, Nobuyoshi			075-643-5708	06-6781-7561	
Sanso Electric Co., Ltd.	ARIYA, Mamoru			0792-66-1205	0792-66-1312	
JAC West	SHIMIZU, Takao			090-1159-7078	06-6358-4600	
Seiken	SHIMIZU, Masayoshi			06-6768-5033	06-6767-1537	
Seiryu Asset Management Co., Ltd.	UEDA, Hiroshige				0 06-6252-5253	
Sekisui House Ltd.	YAMAKAWA, Hideki			06-6440-3143	06-6440-3366	
Daito Co, Otd.	KAWACHI Michio			06-6574-0128	06-6574-0920	

Takase Corporation	TAKASE, Hidemasa	090-8126-9475	0
TAKENAKA Corporation	IKEDA, Taro	03-6810-5674	03-6660-6166
Takenaka Corp.	CHIHARA, Kentaro	03-6810-5674	03-6660-6166
Dios Co., Ltd.	FUKAI, Masahiro	06-6345-9191	06-6345-9199
Technology Navigators, L.L.C.	MATSUHARA, Kiyoshige	06-6536-3788	06-6541-0704
Ductus Co., Ltd.	IWAHORI, Masahiko	06-6445-5728	06-6445-5735
		0774-52-3932	0774-52-3932
TOWA Corporation	MITSUZUMI, Keiichi	0797-62-4777	0797-62-4788
Incorporated Nonprofit Organization HIMAWARI	KIMURA, Sakiko	06-6834-3592	06-6834-3592
Nanto Bank	SAWAMURA, Kiyohide	072-224-7730	072-224-0171
Nanto Bank	KASEI, Tadashi	06-6232-1435	0
Nitto Denko Corporation	KOSHI, Yoshimitsu	06-6452-7368	06-6452-3711
JETRO OSAKA	ISHITSUBO, Akihiro	06-6447-2307	06-6447-2336
Panasonic Corporation	HAYASHI, Yoshiteru	06-6908-6973	06-6906-1794
Hanshin Logistics International Co., Ltd.	HIRANO, Takehiko	075-693-7333	075-671-2930
Brain Works Co., Ltd.	CHIKASHITA, Sakura	078-325-3303	078-325-3301
Holonic Co., Ltd.	TORIGOE, Katsumi	0724-92-6501	0724-92-6501
Yushin Precision Equipment Co., Ltd.	CHIDA, Masaaki	075-934-5254	075-933-9590
Lufthansa German Airlines	UEMATSU, Yukihiro	06-6341-4892	06-6348-1037
Rohto Pharmaceutical Co., Ltd.	YAMAGUCHI, Tatsuya	06-6758-1407	06-6758-1243
World Communications	KATADA, Yoshikazu	06-6479-1511	06-6479-1512
(Individual)	IMAMURA, Akihiko	072-299-5966	0
		0742-43-4560	0742-43-4560
(Individual)	YONEYAMA, Akiko	072-291-3386	072-291-3913
Asia net	YONEYAMA		
Osaka prefecture government	KAWATANI		
Taiyo Co, Ltd.	ITO		
Kinki University	SUEJIMA, Toyojiro		
Mediart	YAMADA		
Hiraishi Office	HIRAISHI,		

### Priame stretnutia s potenciálnymi investormi

Priama propagácia priemyselného parku mesta Rožňava na obchodných stretnutiach a podujatiach, ktorých sa zástupcovia Slovensko – japonskej obchodnej komory zúčastnili. Zástupca Miloš Debnár mal počas dvoch rokov (od mája 2009 do októbra 2010) stretnutia s japonskými spoločnosťami, ktoré mali záujem o podrobnejšie informácie o Slovensku, možnosti investovania, investičnom prostredí, právnom systéme.

Na každom z týchto stretnutí bol rožňavský priemyselný park predstavený ako potenciálne miesto na investíciu a bola zdôraznená veľmi dobrá spolupráca s mestom a ústretovosť jeho zástupcov.

Tieto stretnutia boli vyvolané, ako aj aktívnou činnosťou SJOK (semináre, mailing list), stretnutím primátora MUDr. Vladislava Laciaka počas jeho obchodnej cesty v Japonsku, ako aj podporou partnerov SJOK v Japonsku.

Tri spoločnosti, ktoré mali najväčší záujem o informácie o Slovensku a meste Rožňava:

Spoločnosť KEIWA ([www.keiwa.co.jp](http://www.keiwa.co.jp)) – boli uskutočnené dve stretnutia (Miloš Debnár, Peter Bohov) koncom roka 2009 a v prvej polovici roka 2010

Ikegami Mold Engineering ([www.ikegami-mold.co.jp](http://www.ikegami-mold.co.jp)) - stretnutia sa uskutočnili v Ósake (Miloš Debnár)

Tokyo Components ([www.tokyocompo.com](http://www.tokyocompo.com)) - tri stretnutia (jedno na Slovensku)

Vzhľadom na prebiehajúcu finančnú a hospodársku krízu bolo veľa potenciálnych projektov pozastavených, avšak zvýšenie informovanosti a povedomia o možnostiach investovania v Rožňave zvyšuje do budúcnosti možnosť realizácie takejto investície. SJOK je v neustálom kontakte s týmito spoločnosťami a posiela im nové informácie o ekonomickej situácii, ako aj o investičnom prostredí na Slovensku.

### Činnosti SJOK pre mesto Rožňava na Slovensku

Slovensko-japonská obchodná komora na žiadosť mesta Rožňava zorganizovala stretnutie s japonskou spoločnosťou Taisei Corporation 12.3.2009. Taisei Corporation sa zaujímala o možnosť výstavby tunela pod Soroškou, ktorá bola aj odsúhlasená uznesením vlády SR.

Následne sa ešte uskutočnilo stretnutie všetkých zainteresovaných strán na Ministerstve dopravy, pôšt a telekomunikácií so štátnym tajomníkom Švantnerom.

Spoločnosť Obayashi (jedna z piatich najväčších japonských stavebných spoločností) mala tiež záujem o túto výstavbu. Obe spoločnosti nakoniec z dôvodu, že Slovenská republika nemá dostatok skúseností s projektami PPP, a tým pádom bolo riziko pre japonské spoločnosti neprimerane vysoké, neuvažovali ďalej o týchto projektoch.

V septembri 2010 SJOK zabezpečila neformálne stretnutie primátora MUDr. Vladislava Laciaka s japonskými spoločnosťami na Slovensku v rámci Summer Net 2010, kde bolo mesto prezentované pred zástupcami týchto spoločností.

Zoznam japonských spoločností, zúčastnených na tomto stretnutí:

YAMAGATA (SLOVAKIA) s.r.o. (Mr. Maeda)

Brother Industries Slovakia (Mr. Mack, Mr. Iwai)

Chiyoda Integre (Mr. Ito, Mr. Nagashima)

Makino (Mr. Matsuo)

J-ETEC (Mr. Okano)

Dia Molding Slovakia (Mr. Tanishi)

Meiki Slovakia (Mr. Yoshii)

V roku 2011 dohodla Slovensko-japonská obchodná komora cez svoje kontakty stretnutie primátora MUDr. Vladislava Laciaka u ministra hospodárstva Juraja Miškova. K stretnutiu by malo prísť v priebehu marca 2011.

## **Činnosť Slovensko-japonskej obchodnej komory pre mesto Rožňava v oblasti turizmu**

Propagácia mesta Rožňava ako turistickej destinácie prebieha v dvoch rovinách. Zástupcovia SJOK sa pravidelne zúčastňujú výstav a seminárov venovaných cestovnému ruchu a takisto aj priamych stretnutí so zástupcami jednotlivých cestovných kancelárií v Japonsku.

Rožňava a okolie je propagované ako turistická destinácia a takisto sa zisťovali možnosti uskutočnenia info cesty pre zástupcov japonských cestovných kancelárií. Vzhľadom na nízke povedomie o Slovensku a meste Rožňava v týchto kruhoch zatiaľ nebola možná realizácia tejto cesty.

Zástupca SJOK sa takisto zúčastnil v rokoch 2009 aj 2010 výstavy cestovného ruchu JATA v dňoch 18. až 20. septembra, kde sa stretával aj s menšími cestovnými agentúrami, ktoré sa zameriavajú a špecializujú na konkrétne formy turizmu (adventure, príroda, jaskyne atď.)

Konkrétny cieľ – dostať mesto Rožňava do katalógu niektorej cestovnej kancelárie sa zatiaľ neuskutočnil, ale Miloš Debnár mal rokovanie, kde by sa za istý čas dala vybudovať spolupráca s menšími japonskými cestovnými kanceláriami. Mesto Rožňava by v tomto prípade bolo súčasťou širšieho okruhu navštívených miest. Najreálnejšie sa javí možnosť spolupráce mesta Rožňava a menších miest z Maďarska z tokajskej oblasti pri lákaní japonských turistov.

Cieľ, teda zahrnutie mesta Rožňava do katalógu japonskej cestovnej agentúry sa zdá byť tento rok bližší. Miloš Debnár nás informoval, že tento rok by mohla prísť prvá skupina japonských turistov na Slovensko.

Nakoľko je ale propagácia Slovenska v Japonsku veľmi nízka, vyžaduje si tento projekt dlhší čas na úspešnú realizáciu. Zrealizovanie tohto projektu je základným predpokladom pre úspešný rozvoj turistického ruchu.

K tejto téme SJOK navrhuje urobiť seminár pre cestovné kancelárie, hotely, reštaurácie a ostatné organizácie, ktoré sa zúčastňujú na cestovnom ruchu v meste a okolí. Prednášajúci by bol Miloš Debnár, zástupca SJOK v Japonsku, ktorý by oboznámil zúčastnených o trendoch a nárokoch japonských turistov. Predpokladaný termín: máj 2011. SJOK takisto odporúča na tento seminár pozvať zástupcov Košického VÚC, ako aj partnerské mestá z Maďarska. V budúcnosti je reálnejšie splnenie cieľa, zahrnutie mesta Rožňava do katalógu japonskej cestovnej kancelárie do okruhu s tokajským regiónom na maďarskej strane.

SJOK v roku 2010 taktiež navrhla preklad obsiahlejšieho turistického katalógu o meste Rožňava a okolia. Tento materiál, v ktorom nebudú uvedené len turistické atrakcie, ale aj možnosti ubytovania a stravovania, je potrebný na ďalšie stretnutia so zástupcami cestovných kancelárií a určite by pomohol pri propagácii mesta Rožňava. Podotýkame, že takýto preklad nemá žiadne mesto zo Slovenska a Rožňava by bola prvá.

Tento preklad by sa dal použiť aj na internetovú stránku mesta Rožňava, ktoré sa tak môže propagovať aj medzi Japoncami žijúcimi na Slovensku alebo v Maďarsku. SJOK tento materiál pre mesto Rožňava preloží.

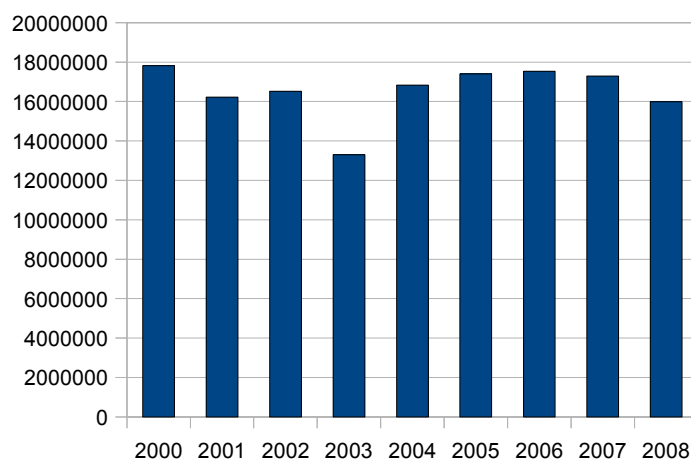
# Prehľad outbound cestovného ruchu v Japonsku

Outbound cestovný ruch v Japonsku s viac ako 17 miliónom turistov ročne patrí medzi veľmi zaujímavé segmenty z pohľadu rozvoja cestovného ruchu hociktorej krajiny. Doterajší minimálny počet japonských turistov, ktorý prenocovali v SR a ich neúmerne veľký počet v okolitých krajinách ako aj štrukturálne zmeny v tomto segmente poukazujú na veľkosť potenciálu týchto turistov z pohľadu SR.

## 1. Súčasná situácia

V roku 2008 vycestovalo z Japonska necelých 16 miliónov japonských turistov, čo je pokles o zhruba 7% oproti predchádzajúcemu roku<sup>1</sup>. Jedným z faktorom je určite aj vplyv svetovej hospodárskej krízy, avšak v prvých troch mesiacoch tohto roku sa pokles spomalil<sup>2</sup> a dá sa to vnímať ako známka postupnej stabilizácie. Navyše, v apríli tohto roku schválila japonská vláda historicky najväčší balík ekonomických opatrení, ktorých vplyv sa na týchto výsledkoch ešte neodráža. Takisto je dôležité poznamenať, že outbound turistický ruch je priamo podporovaný vládou. Aj keď cieľ 20 miliónov turistov do zahraničia v roku 2010 je ťažko dosiahnuteľný a pravdepodobne bude zrevidovaný, faktom ostáva, že outbound turistický ruch má v Japonsku podporu na vládnej úrovni.

Graf 1: Vývoj počtu vycestovaní do zahraničia za obdobie 2000-2008



Zdroj: Imigračný úrad, Ministerstvo vnútra Japonska

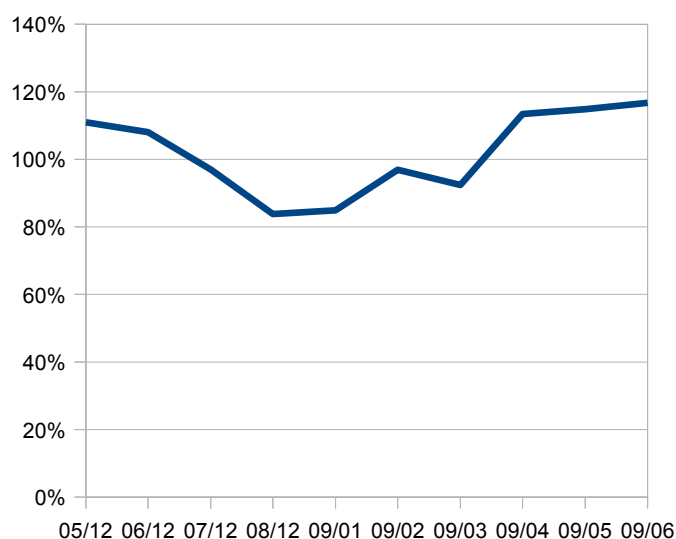
Ďalšími faktormi, ktoré hovoria v pozitívny rast japonského outbound turizmu a jeho potenciálneho významu pre SR je zhodnotenie japonského jenu a výrazný pokles cien pohonných látok oproti minulému roku. Vplyvom hospodárskej krízy sa japonský jen výrazne

- 1 V období apríl 2008 až marec 2009 poklesli síce tržby japonských cestovných kancelárií zo zahraničných zájazdov oproti predchádzajúcemu obdobiu o necelých 10%, avšak tento údaj nevypovedá o celkovom počte vycestovaných turistov.
- 2 Predpokladaný pokles za prvé tri mesiace tohto roku je len 5.8%



zhodnotil nie len voči americkému doláru, ale aj voči euru a to až okolo 25%<sup>3</sup>, čím sa stali destinácie s týmito menami podstatne atraktívnejšími z pohľadu japonských turistov. Relatívne vysoká hodnota japonského jenu a vysoké ceny pohonných látok transformované do vysokých palivových príplatkov pred vypuknutím hospodárskej krízy výraznou mierou prispeli k poklesu japonského outbound turistického ruchu v roku 2008. Toto tvrdenie podporuje aj fakt, že druhý najväčší mesačný pokles v roku 2008<sup>4</sup> bol zaznamenaný v mesiacoch august a september<sup>5</sup>, ktoré tradične patria k mesiacom s najväčším počtom turistov. V prospech pozitívneho obratu v outbound turistickom ruchu hovoria aj výsledky analýzy JATA<sup>6</sup>, ktorá vo svojom poslednom reporte takýto obrat predpovedá.

Graf 2.: Vyťaženosť zájazdov do Európy.



Zdroj: JATA.

Takisto trend vývoja obsadenosti zájazdov do Európy hovorí v prospech pozitívneho obratu a nasledujúcemu nárastu japonských turistov v Európe. Ako vyplýva z grafu 2, Európa patrí medzi populárne destinácie avšak v rokoch 2007-2008 a prvých 3 mesiacoch tohto roku neboli ponúkané zájazdy vyťažené naplno. Ako však naznačuje stav objednávok cestovných kancelárií na mesiace apríl až jún, dá sa očakávať, že pôvodný trend sa vráti a zájazdy do Európy by mali znovu byť obsadené na viac ako 100%.

Ďalším faktorom, ktorý hovorí v prospech pozitívneho rastu počtu japonských turistov cestujúcich do zahraničia je vzájomné pôsobenie štrukturálnych zmien v tomto segmente s demografickými zmenami v Japonsku. Kategória dôchodcov zaznamenáva neustály nárast z pohľadu outbound turistického ruchu a je pokladaná za jednu z najpotenciálnejších cieľových

3 Hodnota Eura sa ešte koncom septembra 2009 pohybovala okolo hodnoty 160-170JPY za jedno EUR. V dnešnej dobe (máj 2009) je to len okolo 130JPY za jedno EUR.

4 Najväčší pokles (12.9%) bol zaznamenaný v mesiaci november, čo sa dá pokladať za vplyv svetovej hospodárskej krízy.

5 11.9% v auguste 2008 resp. 11.6% v septembri 2009.

6 Združenie japonských cestovných kancelárií

skupín v tomto segmente. Zároveň Japonsko patrí ku krajinám s najstaršou populáciou a najrýchlejšie starnúcou populáciou. V najbližších rokoch odíde do dôchodku najväčšia časť japonskej populácie, čím sa kategória dôchodcov podstatne zväčší. Tento nárast dôchodcov a ich potenciál v segmente outbound turistického ruchu by mali prispieť k celkovému nárastu počtu japonských turistov cestujúcich do zahraničia.

Na základe týchto faktov a trendov sa dá predpokladať, že aj napriek minuloročnému poklesu a pretrvávajúcej svetovej hospodárskej kríze, bude v budúcich rokoch počet japonských turistov rásť a tým aj ich potencionálny prínos pre cestovný ruch a ekonomiku SR.

## 2. Japonskí turisti v SR

Pre potreby tejto spravy sme spravili krátky prieskum ponuky zájazdov na Slovensko. Prieskum sa uskutočnil dňa 5.6.2009 a bol použitý vyhľadávací systém kakaku.com pre zahraničné zájazdy s kľúčovým slovom Slovensko na obdobie júl 2009 s odchodom z Tókia<sup>7</sup>. Najzaujímavejšie výsledky sú nasledovné:

- všetky ponúkané zájazdy na Slovensko boli v rámci väčšieho okruhu
- 40% zájazdov nezahŕňalo prenocovanie na Slovensku
- maximálny počet prenocovaní na území SR sú 3 noci (1 zájazd, t.j. 7%)
- priemerný počet prenocovaní na území SR je 1 noc<sup>8</sup>
- len jeden zájazd ponúkal prenocovanie/pobyť mimo Bratislavy

Z oficiálnych zdrojov (MHSR) síce vyplýva, že priemerný počet prenocovaní japonských turistov v roku 2008 sa oproti roku 2007 zvýšil z 1.63 na 1.93 (t.j. o 21%) aj napriek minimálnemu nárastu celkového počtu turistov (len 2%), avšak nie je jasné, koľko z toho tvorí aktívny a koľko pasívny turistický ruch a či a ako je zohľadnený prudký nárast japonských občanov prichádzajúcich na Slovensko kvôli pracovným povinnostiam<sup>9</sup>. Na základe týchto údajov sa dá povedať, že priemerný počet prenocovaní je pravdepodobne vyšší ako jedna noc, avšak nie až taký vysoký ako udávajú oficiálne údaje. Pri porovnaní so susednými krajinami, celkový počet prenocovaní bol na Slovensku o polovicu menší ako v Poľsku, zhruba 13-krát menší ako v ČR a 20-krát menší ako v Rakúsku<sup>10</sup>.

Samozrejme, že až po zohľadnení faktorov ako sú napríklad rozdiely v metodike, rozlohe a počte obyvateľov daných krajín či rozdielov v stupni rozvoja cestovného ruchu by sa dali robiť priame porovnania a konkrétne závery. Takisto by sa dali použiť ďalšie štatistické údaje a analyzovať trendy v jednotlivých krajinách ako aj ich príčiny, avšak cieľom tejto krátkej správy je len poukázať na známy fakt, že na Slovensko prichádza a prenocuje tu podstatne

7 Aj keď tento krátky prieskum nepreskúmal ponuku daných zájazdov komplexne, vzorka z tohto výskumu dostatočne vystihuje situáciu na japonskom trhu v danom segmente.

8 Aj po zohľadnení zájazdov, ktoré nezhrňovali prenocovanie v SR. Priemer len pre zájazdy, ktoré túto možnosť zahrňovali bol 1.67 noci.

9 Najmä vďaka investícii Sony a jeho subdodávateľov sa zvýšil počet takýchto ľudí.

10 Údaje za rok 2007. Maďarský štatistický úrad takýto údaj nezverejňuje.

menej japonských turistov ako v okolitých krajinách a navrhnúť konkrétne kroky, ktoré budú mať za cieľ tento stav v dohľadnej dobe zlepšiť. Takéto kroky by mali byť nasledovné:

- Vytvoriť zmluvné zahraničné zastúpenie SACR v Japonsku – SACR má napríklad takéto zastúpenie v Číne. Aj napriek tomu, že počet prenocovaní japonských turistov bol v roku 2008 viac ako dvojnásobný a potenciálu ktorý je minimálne porovnateľný s potenciálom čínskeho trhu, v Japonsku takéto zastúpenie stále nie je.
- Vytváranie aktivít špeciálne zameraných na japonský trh v Japonsku (pravidelné semináre o Slovensku pre zástupcov cestovných kancelárií ako aj širokú verejnosť, zorganizovanie infocesty pre zástupcov CK a novinárov, organizovanie výstav, ochutnávok a pod.)
- Vytvorenie propagačných materiálov o Slovensku určených špeciálne pre japonský trh – kvôli špecifickosti japonského trhu sú momentálne dostupné materiály nevhodné na prezentáciu Slovenska.
- Účasť Slovenska na výstave cestovného ruchu JATA 2010 – zatiaľ sa Slovensko na tejto výstave zúčastnilo iba v rámci krajín V4, avšak vzhľadom na veľkosť výstavy a záujem o ňu, samostatná účasť by pri správnej organizácii mala priniesť zvýšený záujem o Slovensko ako turistickú destináciu.

Všetky horeuvedené aktivity vie zabezpečiť Slovensko – japonská obchodná komora cez svoju pobočku v Ósake. V Japonsku pôsobíme ako jediná slovenská organizácia okrem oficiálneho zastupiteľstva a naše dlhoročné skúsenosti s japonskými klientmi ako aj dokonalá znalosť jazyka, kultúry a zvykov nám dáva možnosti, ktoré by sme radi využili na propagáciu SR ako turistickej destinácie. Zo svojej kancelárie v Ósake sme schopný pokryť nie len celú oblasť Kansai ale aj hlavné mesto Tókió s okolím.

### **Použité zdroje:**

Centrálny štatistický úrad Poľska, <http://www.stat.gov.pl/english/>

Český štatistický úrad, <http://www.czso.cz/csu/redakce.nsf/i/home>

Imigračný úrad, Ministerstvo vnútra Japonska, <http://www.immi-moj.go.jp/>

JATA, <http://www.jata-net.or.jp/>

Ministerstvo Hospodárstva SR, [www.economy.gov.sk](http://www.economy.gov.sk)

Štatistický úrad Rakúska, [http://www.statistik.at/web\\_en/](http://www.statistik.at/web_en/)

Štatistický úrad SR, <http://portal.statistics.sk/showdoc.do?docid=4>

## **Činnosť Slovensko-japonskej obchodnej komory pre mesto Rožňava v oblasti kultúry**

### Sesterské mesto

Hľadanie sesterského mesta pre Rožňavu bolo rozbehnuté Milošom Debnárom začiatkom roka 2010. Vytypované boli mestá na severe Japonska v oblasti Tóhoku, ktoré mali podobnú históriu ako mesto Rožňava, to znamená banícke mestá.

Žiaľ, okrem vyjadrení predstaviteľov mesta, že záujem majú, sa nepodarilo dotiahnuť tento projekt do ďalšej fázy rokovania a výmeny informácií.

### Kultúrne podujatia

V roku 2010 sme prišli s myšlienkou premietania japonských filmov na festivaloch alebo akciách organizovaných mestom Rožňava. Táto možnosť je cez leto roku 2011. V rámci tejto akcie bolo uskutočnené stretnutie medzi kultúrnou atašé Japonského veľvyslanectva pani Morishita a primátorom MUDr. Vladislavom Laciakom. Japonské veľvyslanectvo je ochotné zapožičať filmy zo svojej zbierky.

Japonské veľvyslanectvo je takisto ochotné dať záštitu a pomôcť pri organizovaní kultúrnych podujatí a propagácii japonskej kultúry v Rožňave. (pozn. záštita je podmienená vyplnenou žiadosťou)

V októbri 2010 SJOK zorganizovala výstavu japonskej grafiky v Galérii Banského múzea v Rožňave pod názvom Súčasná japonská škola umeleckej tlače. Vystavoval umelec Shinji Takine a takisto bola vystavená kompilácia diel ďalších umelcov z Japonska.

Pozvánka na výstavu, ako aj mesto Rožňava, boli cez občianske združenie združujúce japonské rodiny na Slovensku poslaná všetkým na Slovensku žijúcim Japoncom. Podľa našich informácií sa viacerí z nich išli na výstavu pozrieť.

V prílohe pripájame profil umelca ako aj ďalšie informácie o výstave a pozvánku pre Japoncov.

## **Shinji TAKINE Profile**

- 7.1980 Born in Nagoya, Japan
- 2.2006~6.2007 Vysoká škola výtvarných umení (Printmaking and illustration  
-Prof. Dušan Kállay)
- 3.2008 Aichi University of Education- finished Master's Program of Fine  
Arts/ Arts Education.

### **Solo Exhibition**

- 11.2005 Daikokuya Gallery ( Nagoya )
- 3.2008 Daikokuya Gallery ( Nagoya )

### **Group Exhibition**

- 2010 Contemporary Japanese Printmaking Arts and School ( Roznava,  
Slovakia )
- 2008 University Prints Exhibition(Machida Print Museum)
- 2004 Exhibition of Japan Print Association ( Tokyo Metropolitan Art  
Museum )
- 2004 Koku-ten ( Chiryu Public Theater, Aichi )

## Artist statement

My recent printing works consist of lines which were drawn by brush. The line drawn by brush has width, color, or it recalls rhythm and motion.

The line on the plane performs different functions, it depends how we recognize the line -as shape or brush stroke or shape of the color. In other words, the structure of the picture plane would change depends on the recognition of the line. I draw the lines considering their potential functions.



The works have two materials-paper and ink, that is white and black. This style is inspired by Japanese Calligraphy. It's a creative art form which attempts to express spiritual depth and beauty by means of kanji and kana characters written with a brush and sumi (ink). The art of beautiful handwriting is practiced in the West, too; but because of the complexity of the kanji character, each of which has a meaning, and the use of a brush which allows the strokes to be made softly or firmly, thick or fine, calligraphy as an art is more highly developed in China, Korea and Japan. Although appreciation of a work of calligraphy depends on the beauty of expression (brush strokes, structure, color of sumi, arrangement etc.) and content (style, meaning).



My works are not representing metaphor or meaning, because I think the art works should be configured as a space which has a possibility of movement. The term 'movement' here includes not only the eye movement, but also the movement of recognition, image and somesthesis. If the art works were only understood as metaphor or meaning, then movement wouldn't be generated. Movement contains the constant change as being just about to engender.

When a baby walk on sloping road for the first time, he would be forced to change how to control the position of the center of gravity. If I could call the changing kinesthetic sense 'the shock', the world would exists as the shock for all baby, a sequence as a chain of the shock. I believe it's possible that the 'shock' can be appeared in his mind through seeing art works consisting of a few lines.

We used to think the situation from an elevated view of an object from above. Big picture=generalized concept makes the situation more easily understood, but I think the reality appears in a middle of a chain of the events, not in a big picture.

The life in Slovakia is totally different from Japan. It's like an unpredictable improvisation. I cannot grasp the big picture of the each process. Irregular events always happen to me as a shock, I'm influenced by uncertain information, so I always feel that I'm unaware of the destination, It's like Kafka's novel, and this is the greatest inspiration for my art works.

March.2011

Shinji TAKINE

スロバキア日本人会の皆さま

11月末となり、段々と冷え込む日が続くようになってきました。皆様、風邪などひかれませんよう、お気を付け下さい。 本日、日本人会事務局員でもあります、ピーター・ボホフさんより会員の瀧根進史さんの展示会についてのご案内を頂きました。以下、ボホフさんからのメッセージです。



この度、Kosice 近郊の Roznava 市で、市主催による「Contemporary Japanese Printmaking and School」を開催する運びとなりましたので、皆様にご案内申し上げます。この展覧会では、ブラチスラヴァ美術アカデミーにてドゥシャン・カーライ教授に師事された瀧根進史さんと日本の教育現場に携わる作家たち、また小、中、高、大学生たちの版画作品計約 60～70 点を展示致します。遠方ではございますが、皆様お誘い合わせの上、是非足をお運び下さい。なお、オープニングセレモニーでは、歌手の矢野綾乃さん、ピアニストの瀧根真優子さんの演奏がございます。

<場所>

Mining Museum Roznava

Šafárikova 31, 048 01 Roznava

<http://www.banmuz.sk/>

<オープニングセレモニー>

11 月 22 日（月）16 時 より

<開催期間>

11 月 22 日（月）～12 月 19 日（日）

事情により、ご案内が直前になってしまったことをお詫び申し上げます。皆様にお会いできますことを楽しみにしております。

ピーター・ボホフ



事務局

渡辺元



## **Vyhodnotenie doterajšej spolupráce a Návrh spolupráce na ďalšie obdobie.**

Primárnym cieľom spolupráce medzi Slovensko – japonskou obchodnou komorou (SJOK) a mestom Rožňava bolo získanie investorov do priemyselného parku.

Tento cieľ sa naplniť nepodarilo.

Hlavným dôvodom sú dôsledky hospodárskej krízy, ktorá začala v roku 2007 a ktorá má stále vplyv na investičné rozhodovanie firiem. Aj keď sa situácia postupne upokojuje, japonské firmy sú veľmi opatrné v plánovaní nových investičných aktivít. Firmy sa snažia eliminovať možné investičné riziká tým, že uprednostňujú spoločné projekty (joint venture) alebo akvizície firiem, ktoré sú na trhu dobre etablované a majú rozvinutú zákaznícku sieť.

Dnes najčastejšou formou investícií japonských firiem predstavuje rozširovanie už existujúcich prevádzok a to najmä investície do nových technológií a strojných zariadení.

Tento trend je charakteristický pre celý región strednej Európy.

Na druhej strane je treba vyzdvihnúť fakt, že bez propagácie priemyselného parku v Rožňave by v budúcnosti žiadna japonská firma ani neuvažovala o meste Rožňava a o tomto priemyselnom parku ako možnej investičnej destinácii. Informačná kampaň a marketing je neoddeliteľnou súčasťou všetkých úspešných priemyselných parkov, miest ako aj regiónov.

S ohľadom na súčasnú situáciu sme boli nútení pozastaviť, alebo odložiť niektoré aktivity, ktoré sme plánovali uskutočniť v spolupráci s mestom Rožňava. Najbližším podujatím, na ktorom sa mal zúčastniť pán primátor MUDr. Laciak bolo podujatie CONTRACTA JAPAN 2011, ktoré sa malo uskutočniť od 16.-22. apríla 2011 v mestách Tokio a Ósaka. Toto podujatie sme predbežne presunuli na november 2011.

Vzhľadom na horeuvedené skutočnosti navrhujeme zmeniť aj formu spolupráce medzi mestom Rožňava a Slovensko – japonskou obchodnou komorou (SJOK) a tak, aby lepšie reflektovala súčasný stav. Počnúc 1. júnom 2011 by sme radi pokračovali v našom primárnom úsilí získať pre mesto investora a v propagácii priemyselného parku a mesta Rožňava na bezodplatnej báze.

Túto možnosť máme vzhľadom na to, že vieme nadviazať na naše doterajšie aktivity, ktoré sme uskutočnili v súvislosti s propagáciou mesta a priemyselného parku.

Naším zámerom je informovanie najmä tých firiem, ktorým sme mesto Rožňava a jej priemyselný park v minulosti už predstavili a ktoré v budúcnosti potenciálne zvažujú investovať v regióne strednej a východnej Európy.

Ďalšou formou bude propagácia prostredníctvom podujatí, ktoré budeme v Japonsku organizovať (napr. CONTRACTA JAPAN 2011), na seminároch kde bude vyslaný náš zástupca (napr. Podujatia Ósackej obchodnej komory).

Informácie budeme poskytovať takisto na stretnutiach s novými firmami a na individuálnych stretnutiach s podnikateľmi.

Veríme, že toto naše úsilie časom prinesie reálny výsledok, aj keď je v tejto oblasti potrebné byť realistický a počkať na ukludnenie súčasnej situácie.



*Mesto Rožňava  
a Slovensko-japonská  
obchodná komora*

*Vás pozývajú na výstavu*

**SUČASNÁ JAPONSKÁ ŠKOLA UMELECKEJ TLAČE**  
**CONTEMPORARY JAPANESE PRINT MAKING ART AND SCHOOL**

**23.november  
-19.december 2010**

Galéria Baníckeho múzea,  
Námestie baníkov  
v Rožňave

**SJ●K**  
Slovak - Japan  
Chamber of Commerce  
スロバキア・日本商工会議所

**Banické múzeum**  
v Rožňave



**KOŠICKÝ  
SAMOSPRÁVNÝ  
KRAJ**

